



Leçon 18

Text & Conversation

LA BOURGOGNE ET LES BOURGUIGNONS

Burgundy and Burgundians

« La Bourgogne ¹ , ou le bourgogne ² ? – Ne confondons ³ pas ! [1]	<i>Burgundy or burgundy? – let's not confuse!</i>
La Bourgogne, c'est une large vallée <i>dans laquelle</i> , à travers les champs et les prés, coule la Saône [2] au cours lent et tranquille ; ce sont des coteaux ⁴ plantés de vignes ⁵ , que cultivent des paysans robustes, hauts en couleur [3], au parler sonore ; des sanctuaires ⁶ réputés ⁷ , Vézelay, par exemple, où les pèlerins ⁸ [4] accourent ⁹ chaque année ; une terre <i>sur laquelle</i> se mêlent ¹⁰ étroitement ¹¹ le goût des choses de l' esprit [5] et l'amour de la vie matérielle ; la terre <i>qui</i> vit naître Bossuet, le grand orateur ¹² religieux du XVII ^e siècle, le poète Lamartine, et tant d'hommes illustres ¹³ .	<i>Burgundy is a broad valley in which, across the fields and meadows flows the Saone, slowly and quietly; there are vineyards planted along the slopes, cultivated by farmers – robust, tanned, with sing-song speech; famous shrines, Vézelay Abbey, for example, where pilgrims flock every year, a land in which closely blend the taste of spiritual objects and the love of material life, the land that gave birth to Bossuet, the great religious speaker of the seventeenth century, the poet Lamartine, and many such famous men.</i>
– Que de choses et d'hommes à la fois ¹⁴ , mon Dieu !	<i>- So many things and men, all at once, my God!</i>
– Hé oui ! Cette province est riche et variée comme son vin, le fameux bourgogne (avec un petite b !).	<i>- Yep! This province is rich and varied, as its wine, the famous burgundy (with a small b!).</i>
– Comment appelez-vous donc les diverses sortes d'un même vin ?	<i>- What do you call then the various kinds of the same wine?</i>
Je connais ce mot, je l'ai sur le bout de la langue [6].	<i>I know that word; I have it at the tip of my tongue.</i>
– Vous voulez dire les différents crus ¹⁵ . Il y en a des dizaines [7].	<i>You mean the different vintages. There are about ten of them.</i>
Et les Bourguignons sont très fiers ¹⁶ de leurs vins.	<i>And the Burgundians are extremely proud of their wines.</i>
Ce sont de fins ¹⁷ connaisseurs [8], allez ! [9]	<i>They are fine connoisseurs, here's to you!</i>



Il faut les voir, dans les ventes annuelles, goûter les vins.	<i>One must see them, during the annual sale, tasting the wines.</i>
Il faut voir l'air sérieux ¹⁸ , avec lequel ils agitent ¹⁹ doucement leur petit gobelet d'argent ²⁰ , le passent longuement sous leur nez pour sentir le parfum ²¹ , le portent à leur lèvre et boivent enfin.	<i>You have to see the serious air with which they gently wave their little silver goblet, holding it for a long time under their nose to smell the bouquet, carrying it to their lips and drinking it finally.</i>
– C'est de la gourmandise ²² ?	<i>This is greediness ?</i>
– Non ; c'est presque ²³ (pardonnez-moi !) de la piété ²⁴ ! »	<i>No, it is almost (excuse me!) piety!</i>

Words & Expressions at the End of the Text

[1]	<i>Ne confondons pas ! Ne nous trompons pas ! C'est deux expressions n'ont pas le même sens.</i>	<i>Let's not confuse! Let's not make a mistake! The two expressions are not used in the same sense.</i>
[2]	<i>Saône: prononcer sône</i>	Saône is pronounced as "sone" (rhyming with "bone")
[3]	<i>Un visage haut en couleur: un visage très coloré, rouge.</i>	<i>a tanned face, a reddened face.</i>
[4]	<i>Les pèlerins font un pèlerinage.</i>	<i>Pilgrims make a pilgrimage.</i>
[5]	<i>Des choses de l'esprit = De la vie intellectuelle et morale.</i>	<i>of spiritual things of intellectual and moral life</i>
[6]	<i>Je connais ce mot, je l'ai sur le bout de la langue = Il me semble je vais me le rappeler, mais je n'y réussis pas.</i>	<i>I know the word; it is at the back of my tongue. I feel I am about to remember it, but I am not able to.</i>
[7]	<i>une dizaine une douzaine une quinzaine une vingtaine une trentaine une quarantaine une cinquantaine une soixantaine une centaine un millier</i>	<i>about ten a dozen about fifteen about twenty, a score about thirty about forty about fifty about sixty about hundred about thousand</i>
[8]	<i>connaisseurs : ils s'y connaissent bien</i>	<i>connoisseurs : they are experts [se connaître – to be an expert]</i>
[9]	<i>allez ! - interjection très courante dans le langage parlé</i>	<i>here's to you ! a very common interjection used in spoken French.</i>



Other Words & Expressions

¹ La Bourgogne	<i>Burgundy – a French province</i>
² le bourgogne	<i>burgundy wine</i>
³ confondre	<i>to confuse, to mix up</i>
⁴ coteau	<i>slope, hill</i>
⁵ vigne	<i>vine, vineyard</i>
⁶ sanctuaire	<i>shrine, sanctuary</i>
⁷ réputé, -e	<i>famous, well-known, reputed</i>
⁸ pèlerin	<i>pilgrim</i>
⁹ accourir	<i>to come running, to flock</i>
¹⁰ mêler	<i>to mix, to combine</i>
¹¹ étroitement	<i>closely, tightly</i>
¹² orateur	<i>orator, speaker</i>
¹³ illustre	<i>illustrious, famous</i>

¹⁴ à la fois	<i>at the same time, at once, simultaneously</i>
¹⁵ cru	<i>vintage</i>
¹⁶ fier, fière	<i>proud</i>
¹⁷ fin (adj.)	<i>fine</i>
¹⁸ air sérieux	<i>seriously</i>
¹⁹ agiter	<i>to wave, to move</i>
²⁰ argent	<i>silver, money</i>
²¹ parfum	<i>perfume, aroma, bouquet (for wines)</i>
²² gourmandise	<i>greed, greediness</i>
²³ presque	<i>almost, nearly</i>
²⁴ piété	<i>piety</i>

Synonyms & Antonyms

<i>Mot</i>	<i>Synonyme/Description</i>	<i>Contraire</i>
champ	pré, terre	
confondre	mélanger, se tromper	distinguer
connaisseur	expert, compétent
fier	hautain, arrogant	modeste
illustre	glorieux, connu, célèbre, fameux	inconnu, ignoré, oublié
longuement	amplement, abondamment	brièvement
pèlerin	pénitent, ascète
sanctuaire	église, temple
sérieux	grave, austère	léger, frivole
vigne	raisin, treille, vignoble

Conversation

[Page 206, Cours de Langue et de Civilisation Françaises II, G. MAUGER]

1.	La Bourgogne est-elle riche et variée ?
➤	<i>Oui, la Bourgogne est riche et variée.</i>
2.	Pourquoi ?
➤	<i>En Bourgogne, on y trouve un mélange de choses de l'esprit et l'amour de la vie matérielle : les larges vallées, les champs, les prés, la rivière Saône, les coteaux plantés de vignes, et les sanctuaires réputés.</i>



3.	Quelle plante cultive-t-on en Bourgogne ?
➤	<i>On cultive les vignes en Bourgogne.</i>
4.	Comment s'appellent les diverses sortes d'un même vin ?
➤	<i>Les diverses sortes d'un même vin s'appellent les différents crus.</i>
5.	Avec quel objet goûte-t-on le vin ?
➤	<i>On goûte le vin avec un gobelet d'argent.</i>
6.	Comment ?
➤	<i>On agite doucement le petit gobelet d'argent. On le passe longuement sous le nez pour sentir le parfum, on le porte à la lèvre et on le boive enfin.</i>
7.	Y a-t-il des vignes dans votre pays ?
➤	<i>Oui, il y a des vignes dans notre pays.</i>

